

UN LUGAR PARA LAS LENGUAS INMIGRANTES EN LAS AULAS: LOS VLOGS

Urtza Garay Ruiz

Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika, EHU
Didáctica de la Lengua y la Literatura, UPV/EHU

urtza.garay@ehu.es

Laburpena:

Lan honen helburua bikoitza da: alde batetik, ikasle etorkinen hizkuntzen presentzia derrigorrezko hezkuntzako ikastetxeetan bultzatzea eta honek ekarri ditzakeen onuren gainean hausnartzea bestetik. Horrez gain hizkuntza horiek ikastetxeetan sartzeko Interneten, batez ere Web 2.0n, oinarritutako bide bat aurkezten da. Web 2.0 lankidetzaren eta kooperazioaren web-a gisa azalduz.

Hitz gakoak: inmigrazioa, hizkuntzak, afektibitatea, Web 1.0, Web 2.0.

Resumen:

El objetivo de este artículo es ahondar en el camino para potenciar la presencia de las lenguas del alumnado inmigrante en los centros de enseñanza obligatoria y reflexionar sobre los beneficios que ello aporta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas o terceras lenguas. Además, se indaga en una vía de introducción de dichas lenguas basada en la utilización de instrumentos provenientes de Internet en general, y de la Web 2.0 en particular. Definida esta última como la Web de la cooperación y la colaboración por excelencia.

Palabras clave: inmigración, lenguas, afectividad, Web 1.0, Web 2.0.

Para hacer referencia a este artículo:

Garay, U. (2012). Un lugar para las lenguas inmigrantes en las aulas: los blogs. *Ikastorratza*. e-Revista de Didáctica 8, Retrieved 2012/02/25 from http://www.ehu.es/ikastorratza/8_alea/aulas/aulas.pdf (ISSN: 1988-5911)

“La utilidad de una lengua no tiene nada que ver con la lengua en sí,
sino con las circunstancias sociales que la rodean”

J.C. Moreno Cabrera (2000)

1. La incorporación del alumnado inmigrante a las lenguas de acogida

Continuamente llegan alumnos y alumnas de países y pueblos más lejanos o cercanos a nuestros centros de Enseñanza Secundaria Obligatoria. Son chicos y chicas que necesitan aprender nuestras lenguas (que en el caso de la Comunidad Autónoma Vasca son el euskara y el castellano) para poder relacionarse, aprender, aprobar; en fin, comunicarse para vivir en una sociedad que parece acogerlos. Ello conlleva entender que el aprendizaje de la nueva lengua no puede ni debe contemplarse solamente desde la perspectiva escolar; sino como un fenómeno afectivo, social, psicológico y cultural que se enmarca en un proceso de integración a nivel global.

Tal y como señala Vila (1999), no hay lengua (o la lengua no tiene sentido) si no tenemos nada que decir o nada que reconocer. Por tanto, si llevamos esta afirmación al campo de la enseñanza de segundas lenguas, podríamos traducirla diciendo que: no tengo necesidad de aprender una lengua si aquellos que la utilizan no quieren escucharme, esto es, no quieren saber de mí.

Por lo que la posibilidad de que el alumnado inmigrante se incorpore a nuestra o nuestras lenguas va más allá de una simple metodología o didáctica; se centra en que se le cree el deseo de participar en nuestra sociedad en general y en la micro-sociedad que surge en cada instituto o centro de Enseñanza Secundaria en particular. Lugar donde tienen cabida, además de las propias relaciones de dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje (profesor-alumno, exámenes, explicaciones, trabajos en grupo, boletines de notas, etc.); las relaciones personales (amistades, enemistades, etc.). Y no hace falta decir, que en la mayoría de los casos son estas últimas las más importantes para los adolescentes.

Es evidente entonces que uno de los factores más influyentes para aprender una lengua, es el propio deseo de aprenderla. Es decir, de introducirse en su mundo. Sentimiento que, a pesar de sentirse de forma individual, conlleva no sólo una responsabilidad individual sino también social. El deseo no surge sólo de la propia persona, ni tampoco

de la necesidad únicamente. Sino que es un proceso en el que influyen diferentes factores como son: los hablantes de la lengua que se va a aprender, en este caso, los hablantes de euskara y castellano, que serán en general los profesores, los compañeros y otro personal del centro; y la acogida lingüística y emocional que reciban los alumnos recién llegados.

No podemos olvidar, además, la edad en la que se encuentran estos alumnos que emigran y llegan a los institutos: son adolescentes. Período vital por excelencia de la construcción de la propia identidad. Época donde se desarrolla la personalidad, proceso que se realiza mediante de la definición del “yo”, pero siempre a través de los demás. Esto es, por medio del “nosotros” que se objetiva y entra a formar parte del conocimiento de nuestro sentido común. En definitiva, no hay construcción de identidad personal si no es a través de aquellos que nos sirven de modelo y de espejo en el que reflejarnos y mediante los cuales tratamos de ser nosotros mismos, pero también uno más entre todos (uno más dentro de la masa).

En este proceso de construcción de identidad la lengua o lenguas propias y de aquellos que tomamos como referencia son esenciales. Hay quien dice que las lenguas crean identidades. Por tanto, serán tan importantes mis lenguas como las de los demás. Y si mi lengua no es valorada, sentiré que yo no soy valorado. Y ¿por qué y para qué aprender la lengua de otro u otros que no valoran la mía?

Entonces, no hay motivación para aprender una lengua nueva mientras no haya autoestima (una imagen positiva de uno mismo). Y poca autoestima tendrá aquel que vea que no tiene nada que aportar a esa microsociedad que se construye en un centro de enseñanza. Pero, ¿cómo podremos fomentar esta autoestima?

Pues la respuesta parece evidente, teniendo claro que los alumnos inmigrantes, no sólo recogen, esto es, no sólo aprenden las lenguas vehiculares del instituto; sino que también aportan. Y desde luego, desde un punto de vista lingüístico aportan su lengua o sus lenguas.

Lo complicado es abrir vías o caminos para que estas aportaciones puedan realizarse y expandirse lo suficiente, como para que hagan sentir a estos alumnos que lo que ellos traen es tan importante como lo de los otros, o lo que recogen o aprenden. Que sus lenguas, parte de sus identidades, son tan importantes como las lenguas del instituto, y que tanto unas como otras les servirán en la construcción de su identidad. Ya que todas

son diferentes, pero esenciales. Y es en todo esto donde el *e-learning* encuentra su lugar preferente.

2. La Web 1.0 para la presencia y uso de lenguas inmigrantes: la experiencia “LLengües del món”

Tanto la Web 1.0 como la Web 2.0 abren puertas a que todas las lenguas puedan estar presentes en el centro de enseñanza, a pesar de que el profesorado o el alumnado en general no las conozca. Y que además, lo puedan hacer desde las diferentes destrezas lingüísticas: oral y escrita. Esto es, que las pronunciaciones y los diferentes alfabetos queden reflejados. Y todo ello al alcance del alumnado, profesorado y otro personal, mediante un sencillo *clic*. Claro está, que como veremos en los ejemplos que se están llevando a cabo en centros de enseñanza, la Web 1.0 aporta la presencia; pero que la Web 2.0 además de la presencia, abre más vías de comunicación y creación propia por parte del alumnado. Facilita que la administración de las herramientas pueda hacerse por éste y lo empuja a tomar decisiones continuamente, haciéndolo, si cabe, más partícipe del proceso. Esto es, más protagonista de todo un proceso de comunicación, que es la verdadera finalidad de cualquier lengua del mundo.

Entre las experiencias relevantes en valorar las lenguas que conviven dentro de un centro de enseñanza mediante la Web 1.0, tenemos la página web “Llengües del món” del instituto Miquel Tarradell de Barcelona. Tal y como describen los responsables del citado centro en su artículo “Una web para aprender a partir de la diversidad”, este instituto de ESO y Bachillerato que se encuentra en el barrio del Raval de Barcelona tiene un 95% de alumnado proveniente de otros países. En él conviven, por tanto, personas de unas treinta nacionalidades que saben hablar, leer o escribir unas 28 lenguas diferentes.



FIGURA 1: Web “Llengües del món”: Portada

Así el objetivo de su web “Llengües del món” es mostrar la diversidad lingüística que existe en el instituto, y unido a ello la propia diversidad cultural. Pero, sobre todo, es valorar la lengua o lenguas familiares del alumnado como manera de fomentar su autoestima.

La idea surge de una necesidad propiamente lingüística y real: comunicarse de forma básica con el alumnado recién llegado. Esto es, de la necesidad de disponer de un vocabulario inicial con el que poder establecer una comunicación mínima. Tal y como ellos mismos relatan,

en [el] instituto ya circulaban listas de palabras traducidas en diversos idiomas, pero presentaban un problema: estaban escritas en el idioma original. Entonces, ¿cómo leer un saludo en árabe o en ruso? Lo primero que se nos ocurrió fue escribir al lado de cada palabra su transcripción fonética, pero poco después pensamos que podíamos aprovechar las nuevas tecnologías; podríamos grabar las palabras pronunciadas por los alumnos y, con el texto escrito, podríamos elaborar una página web. (Soler, 2009: 10)

Así, la idea original y el proceso de creación de la web son bastante sencillas. Primero cada alumno escribe en una hoja la traducción de una serie de palabras. Esta hoja se escanea y se convierte cada palabra en una imagen para ordenador y después, se graba la pronunciación. Finalmente se insertan las imágenes en una página web y se establece un enlace entre cada palabra y su pronunciación. De este modo, en la web se encuentra un total de 25 lenguas y para cada una de ellas se presenta la escritura a mano por parte de los alumnos de unas ochenta palabras y de su pronunciación. Además, cada lengua

va acompañada de una descripción, de su alfabeto y de una fotografía del lugar de origen del alumno.

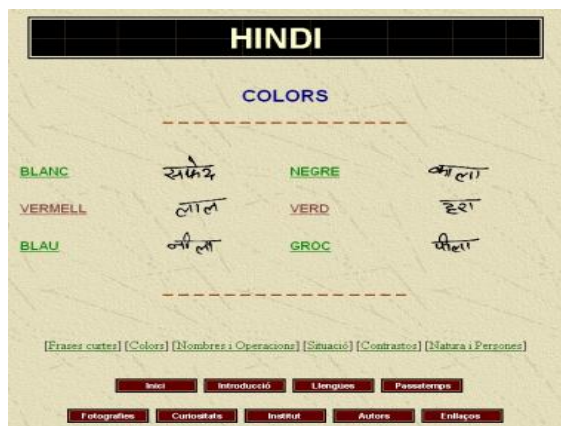


FIGURA 2: Web “Lengües del món”: Ejemplo con el hindí.

Según las palabras de los responsables del centro podemos entender que la web “Llengües del món” ha sido un valioso material inicial cuando se han incorporado alumnos de otras culturas. En el momento de la primera acogida, el hecho de que los alumnos puedan ver escritas y oír palabras en su lengua materna es un punto de partida para que adquieran confianza con los profesores, los compañeros y en ellos mismos.

3. La Web 2.0: experiencia “Vlogs de lenguas del instituto”

El proyecto definido en el apartado anterior, “Llengües del món” es formidable e interesante. Pero en estos momentos en los que la Web 2.0 ha tomado auge en la educación, se puede ir más allá. Podemos pasar de una página web estática, donde el uso del alumnado es básicamente pasivo, o de consulta; y una gran parte de lo activo, como es la toma de decisiones y administración de la página web es responsabilidad del profesorado. A que el alumno sea protagonista total, no sólo porque introduce su lengua, sino porque genera el propio modo de introducirla. Y además puede aportar opiniones e impresiones cuando accede a su trabajo o al de los demás. Para ello la propuesta sería crear un *blog*, o mejor, un *vlog* (*o blog audiovisual*).

Si hay algo que define el final del siglo XX y el comienzo del XXI es que lo audiovisual está cada día más presente y que estos siglos se pueden ir definiendo como la época de la publicación instantánea. Tal y como lo afirman Castaño, Maiz, Villarroel y Palacio (2008) en su obra *Prácticas educativas en entornos web 2.0*; *Youtube* es un fenómeno de la generación actual que ha hecho suyos los servicios web, esto es, de los jóvenes y adolescentes en general, vengan de donde vengan o sean de donde sean. Dato

que nos debe obligar a dar un vuelco a la concepción de la enseñanza en general, y de la enseñanza de segundas lenguas en particular. No sólo por el hecho de la introducción de Internet, sino por el cambio que han sufrido las formas de comunicación habituales entre los adolescentes.

Lo audiovisual se puede clasificar como algo muy cercano a ellos, y además es riqueza de imagen y contenido; por lo que ante un adolescente puede valer más que mil palabras estáticas. Es decir, la introducción de imágenes que reproducen situaciones de comunicación reales o verosímiles llenan de vida todas las lenguas que conviven en el instituto.

Y si esta imagen es breve, es un micro-contenido donde podemos jugar no sólo con la imagen, sino con el sonido y con la propia escritura, de forma simultánea, se convierte en algo realmente atractivo y utilizable por toda la comunidad escolar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua. Proceso del que son parte la actitud y la afectividad hacia las lenguas.

Finalmente si lo volcamos todo ello a un blog se convierte en un instrumento inmejorable, ya que abre caminos para la comunicación y la cooperación, porque éstas son las dos principales características de la creación de las bitácoras, sean audiovisuales o no.

El alumnado en general tiene bastante desarrollada la capacidad de uso y creación en Internet, por lo que aprender el mecanismo de crear un *vlog* le resulta sencillo. Además y si a ello le unimos que creamos micro-videos con sus correspondientes subtítulos por ejemplo, y que luego los compartimos mediante el *vlog* con toda la comunidad, la cooperación queda asegurada. Y, no hace falta decir, que la cooperación conlleva conocimiento del otro, relación y respeto a las personas y sus rasgos, entre ellos, uno esencial: la lengua.



FIGURA 3: Vlog tipo realizado dentro del proyecto de la tesis doctoral “Ahozkotasanaren ikaskuntza-irakaskuntza DBHko ikasle etorkinetan. Deskripzioa, esperimentazioa eta emaitzen azterketa”, autora: Urtza Garay Ruiz. Ejemplo del árabe I.

Por lo que mediante la Web 2.0 se pueden crear en los institutos uno o varios vlog donde se vuelquen micro-vídeos con personas hablando o pronunciando palabras en todos los idiomas del centro. Incluso, y de forma sencilla y rápida, se pueden subtítular dichos micro-vídeos a otros idiomas para comprenderlos y hacerlos más cercanos a todos/as. Así el *vlog* de las lenguas del instituto puede llegar a ser un instrumento vivo, ya que serán los propios alumnos quienes lo rellenen introduciendo nuevos post, en clases de lenguas o fuera de ellas. Por tanto, ésta es una actividad que les convierte en verdaderos protagonistas, por ende, les aporta un nivel mayor de autoestima a esos alumnos/as que, por el desconocimiento de la lengua, muchas veces no toman parte activa en clase, pero de esta manera aportan un elemento que los convierte en expertos: sus propias lenguas.



FIGURA 4: Vlog tipo realizado dentro del proyecto de la tesis doctoral “Ahozkotasanaren ikaskuntza-irakaskuntza DBHko ikasle etorkinetan. Deskripzioa, esperimentazioa eta emaitzen azterketa”, autora: Urtza Garay Ruiz. Ejemplo del rumano.

Además, tal y como ocurre con la web “Llengües del món”, el *vlog* de las lenguas del instituto se puede convertir en un instrumento esencial para la acogida de nuevos alumnos inmigrantes, ya que ver y escuchar palabras en tu idioma de forma estática ayuda; pero ver chicos y chicas que como tú llegaron y que ahora son parte de la vida activa del centro, que aportan la dulzura de sus lenguas y utilizan de forma oral y escrita las nuevas lenguas que están aprendiendo, acerca aún más a la realidad. Por tanto, tranquiliza y aumenta la confianza en uno mismo, ya que ves reflejada una parte esencial de tu identidad que es la lengua, en una institución que de verdad te acoge y te aporta muchas más lenguas. Te motiva por tanto a construir colaborando con los demás. Esto es, te anima a crear tu “nueva” identidad, pero sin olvidar o dejar de lado la que tenías o traías.

Incluso, y siendo realmente ambiciosos, podríamos ir más allá y crear un *vlog-red* de zona, que podrían construir para su uso entre todos los institutos de un pueblo o comarca reflejando de esta forma la diversidad lingüística del entorno real. Claro está

que para ello sería imprescindible una muy fina coordinación entre los diferentes centros y un responsable general.



FIGURA 5: Vlog tipo realizado dentro del proyecto de la tesis doctoral “Ahozketasunaren ikaskuntza-irakaskuntza DBHko ikasle etorkinetan. Deskripzioa, esperimentazioa eta emaitzen azterketa”, autora: Urtza Garay Ruiz. Ejemplo del árabe II.

4. Última reflexión

En conclusión, en todo este mundo de que configuran los instrumentos de la cada vez más cotidiana Web 2.0, aunque ya existe, hay mucho camino por recorrer, descubrir y, sobre todo experimentar, desde el punto de vista de la afectividad y la enseñanza de segundas lenguas a alumnado inmigrante en Enseñanza Secundaria Obligatoria. Pero el punto de partida común de especialistas, investigadores y profesores, siempre será que la actividad comunicativa de los alumnos, en este caso adolescentes, no sólo se ve afectada por sus conocimientos y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad, las motivaciones, los valores, las creencias y las personas y culturas que los rodean. Y es en todo esto donde la Web 1.0 y más aún la Web 2.0 crean un espacio abierto a todas las lenguas impregnando nuestras aulas e

institutos, bilingües en general, de un verdadero multilingüismo; dando importancia y tratando a todas las lenguas por igual en esa microsociedad que denominamos centro de enseñanza; y contribuyendo a que todos, inmigrantes o no, tengamos algo propio y esencial que aportar al instituto (nuestra o nuestras lenguas) y sintamos el gusto de conocer (de aprender) lo ajeno, esto es, otras lenguas que cada vez sentimos más próximas; por tanto, más *nuestras*.

5. Referencias:

Arnold, J. (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*.

Madrid: Cambridge University Press.

Cabañas Martínez, M. J. (2008). *La enseñanza de español a inmigrantes en contextos escolares*. Málaga: ASELE.

Castaño, C; MAIZ, I.; PALACIO, G. y VILLARROEL, J. D. (2008). *Prácticas educativas en entornos web 2*. Madrid: Síntesis.

Funes, J. (1999). *Migración y adolescencia*. Recuperado el 22 de noviembre de 2009, de http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/migracion_adolescencia-2.pdf

Garay Ruiz, U. (2011): *Ahozkotasunaren ikaskuntza-irakaskuntza DBHko ikasle etorkinetan. Deskripzioa, esperimentazioa eta emaitzen azterketa*. Tesis doctoral no publicada, UPV-EHU, Bilbao.

Giró Miranda, J. (2007). Adolescencia, inmigración e identidad. *La escuela del siglo XXI [Recurso electrónico]: la educación en un tiempo de cambio social acelerado: XII conferencia de sociología de la educación*. Logroño, 14-15 de septiembre, 97-98

Lasagabaster, D. y SIERRA, J. M. (eds). (2005). *Multilingüismo, competencia lingüística y nuevas tecnologías*. Barcelona: ICE HORSORI.

Moreno Cabrera, J. C. (2000). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza

Soler, E. (2009). *Una web para aprender a partir de la diversidad*. Recuperado el 11 22 de noviembre de 2009, de <http://www.aulaintercultural.org/experiencias/1miqueltarradell-lenguas.pdf>

Vila, I. (1999). *Inmigración, educación y lengua propia*. Recuperado el 22 de noviembre de 2009, de <http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/lenguapropia.pdf>

Instituto Miquel Tarradell (2008). *Llengües del mon* .Recuperado el 15 de marzo de 2008, de <http://www.ravalnet.org/iestarradell/lm/index.htm>